

О реализации программы «Переводчик» в РУДН

КУМ 03.03.2025

А.А.Атабекова
Комиссия РУДН по иностранным языкам
Управление по многоязычному развитию

Материалы

- согласованы на заседании комиссии РУДН по ИЯ, протокол №4 от 26.02.2025;
- включают справку и 8 приложений;
- информация – с учетом поручений КУМ от 1.04.2024, протокол №6 (приложение 1).

План доклада

1. Программа «Переводчик» в РУДН: целеполагание.
2. Объем и содержание образования по Программе.
3. Администрирование Программы.
4. Кадровое обеспечение Программы.
5. Контингент Программы.
6. Обратная связь со слушателями Программы - вопрос удовлетворенности Программой.
7. Административно-финансовое обеспечение реализации Программы.
8. Информационная поддержка Программы.
9. Проект решения.



1. Программа «Переводчик» в РУДН: целеполагание

- Гражданско-патриотическое воспитание.
- Сохранение образовательных традиций.
- Расширение спектра изучаемых языков.
- Профессионально-ориентированная подготовка специалистов.
- Обеспечение социально-ориентированной составляющей.
- Доступное образование для талантливой молодежи и уязвимых категорий обучающихся.



2. Объем и содержание Программы: синтез стандартизации и специализации

- Единая трудоемкость программы в часах и кредитах: 1500 часов.
- Коллегиальность процедуры согласования и утверждения учебного плана.
- Унифицированная структура учебного плана (в то же время предусмотрена специализация).
- Унифицированный документ и квалификация (в то же время с учетом специализации ОП ВО).



Поручение 1:

включить в программу модуль по ИЯ как инструмента коммуникации и аргументации в части цивилизационной и гражданской идентичности.

Результат:

- материалы разработаны;
- включены в учебный процесс;
- форматы работы апробированы на материале различных языков.



Форматы:

- задания и устные обсуждения на уроках по ИЯ в СМИ и общественно-политическому переводу;
- круглые столы по обозначенной проблематике;
- переводческие проекты;
- творческие уроки.

Приложение 2:

Данные в разрезе кафедр ИЯ ОУП.

Задача 1:

дальнейшая проекция трека по гражданско-патриотическому воспитанию в рамках программы на все изучаемые языки.

Поручение 2:

открыть трек Программы для рабочих пар языков русский-хинди и русский-суахили.

Результат:

- программа разработана;
- преподаватели подобраны;
- обучение запущено.



Российский университет
дружбы народов

Треки суахили и хинди:

- контингент обучающихся: отличники и активисты студенческого профкома;
- обучение бесплатно для этих категорий;
- преподаватели: РУДН, носители ИЯ (хинди, суахили), преподаватель РФ по суахили (ведущий специалист в РФ по суахили);
- проблема: степень мотивации студентов для даже бесплатного обучения.

Задача 2:

дальнейшая популяризация данных языковых треков подготовки переводчиков (ДОД, день суахили, СМИ/ каналы в социальных сетях).

Поручение 3:

предусмотреть для каждого языкового подразделения участие минимум в 1 студенческом конкурсе по переводу.

Результат:

- участие в 15 внешних (межвузовских-6, всероссийских -7, международных-2) конкурсах по переводу (ИА, ИЭ, ИИЯ, МИ, ФГСН, ФФ, ЮИ);
- 20 призеров.



Российский университет
дружбы народов

ОУП	Конкурсы по и на ИЯ(количество конкурсов)					Конкурсы по переводу (кол-во конкурсов и кол-во призеров)
	по ИЯ	по проф. деятельности	по научн. проектам/докладам	по творческим мероприятиям	заруб. стажировки	
АТИ	1	0	0	1	11	0
ВШУ					0	4(1)
ИА	2	0	0	0	0	1 (3)
ИИЯ	2	0	0	0	0	1
ИЭ	3	0	0	0	0	3 (6)
МИ	2	0	1	2	0	5 (2)
ФГСН	4	0	0	0	1	2(4)
ФФМЕН	0	0	1	0	0	0
ФФ	0	2	0	1	1	2 (3)
ЭФ	2	0	0	0	0	0
ЮИ	1	2	2	0	3	1 (2)

Приложение 3:

данные по переводческим конкурсам.

Приложение 4:

данные по расширению внеаудиторных форматов освоения ИЯ.

Задача 3:

усилить фокус на профессионально-ориентированных конкурсах по переводу.

Поручение 4:

привлечь студентов Программы к волонтерским переводческим проектам на базе внешних организаций (с учетом задачи прикладного фокуса подготовки).

Треки проектов:

- ИА – научные конференции;
- ИИЯ – общественно-политический международный форум;
- ФФ – коммерческие выставки, переводчики с китайским языком;
- ФГСН, ЮИ – мероприятия госдумы, уполномоченного по правам человека.

Результат: кейсы

волонтеры переводчики РУДН

Приложение 5:

волонтерские и социальные практики

Задача 4:

расширение практики «внешних» волонтерских переводческих проектов с учетом наличия перспективной практики.



Поручение 5:

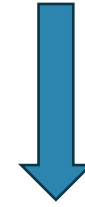
формализовать практику административной ответственности кафедр ИЯ за организацию и реализации программы «Переводчик».

Результат:

взаимодействие служб проректора по ДО и МР, дирекции по цифровизации, зав. кафедрами ИЯ.



3. Администрирование Программы



Модуль Доп.Образование 1С:

- проведена коррекция приказов о Программе в разрезе ОУП с указанием реализации программы по кафедре ИЯ ОУП и зав. кафедрой ИЯ ОУП в качестве ответственного руководителя;
- отлажена процедура документооборота по Программе.

4. Кадровое обеспечение Программы

Поручение 6:

подготовить ежегодный план прохождения ПК по вопросам обучения переводу/разработать общеуниверситетскую программу РУДН по технологиям подготовки переводчиков /обучению специальному переводу.

Результат:

- прошли обучение по разработке курсов VR – 16 ППС (7 Кафедр ИЯ);
- по работе с ПО PROMPT – 28 человек (представители кафедр ИЯ всех 11 ОУП).

- преподаватели кафедр иностранных языков ОУП РУДН, имеющие необходимую квалификацию и опыт работы, включая иностранных ППС (таблица 2 справки);
- нагрузка по программе «Переводчик» не учитывается в штатной нагрузке кафедр ИЯ, и, соответственно, в штатном расписании языковых подразделениям и их ФОТ;
- методическая подготовка ППС кафедр ИЯ.

Приложение 6:

поименный кадровый состав ППС программы в ОУП

Задача 5:

- продолжить практику обучения по курсам VR и PROMT;
- обеспечить обучение по программе ДПО Использование генеративного ИИ в обучении иностранным языкам и переводу (36/72 часа).



5. Контингент Программы и языки

таблицы 3-4 справки

ОУП	англ	нем	фран	итал	исп	кит	ар	яп	кор	тур	порт	Итого декабрь 2024
АТИ	104	9	5	25	8	99	3					253
ИА	322	71	37	31	91	165	14					731
ИИЯ	15	1	6	8	15	36	12	12				105
ВШУ	85											85
МИ	505	33	14									552
ФГСН	10	81	110		273	394	164					1845
ФГСН 2 ИЯ	360	306	46		101							
ФФ	243	50	62	10	168	256	58	69	17	4		1058
2 ИЯ	121											
ФМЕН	382	39	11		11	16						459
ИЭ	93	9			31	44						177
ЭФ	89	9	23	7	70	74	10	9	10	6	11	318
ЮИ	100	21	14		23	89	36	10	19		4	316

Приложение 7:

Детализация контингента Программы в ОУП.

Задача 6:

- дальнейшее расширение спектра изучаемых ИЯ для подготовки переводчиков в различных отраслях и специализациях, позитивная практика 2024 г. – АТИ, ИА, ИЭ, МИ, ФФМЕН;
- возможность расширение списка ИЯ по программе в ВШУ,
- в перспективе – с учетом специализации выделение группы МИ по китайскому языку из контингента ФФ.



5. Контингент Программы: отток

количество отчисленных с программы 2021-2024 уч.г

таблица 5 справки

ОУП	2021–2022		2022–2023		2023–2024		2024–2025	
	Контингент (кол-во человек)	Кол-во отчисленных за учебный год (чел/%)	Контингент (кол-во человек)	Кол-во отчисленных за учебный год (чел/%)	Контингент (кол-во человек)	Кл-во отчисленных за учебный год (чел/%)	Контингент (кол-во человек)	Кл-во отчисленных за учебный год (чел/%)
АТИ	266	65/ 24,4	310	52/ 16,7	309	23/ 7,44	270	18 (6,7%)
ИА	521	46/ 8,82	639	57/ 8,92	731	25/ 3,41	809	144 (17,8%)
ИЭ	157	10/ 6,36	185	19/ 10,43	198	31/ 15,65	165	22 (11,76%)
ВШУ	56	9/ 16	76	3/ 3,94	95	13/ 13,68	85	6 (7%)
ИИЯ	81	24/ 29,6	144	52/ 36,11	124	44/ 35,4	92	38 (29%)
МИ	465	29/ 6,23	583	100/ 17,1	592	54/ 9,12	583	61 (10,46%)
ФГСН	962	151/ 15,69	1196	190/ 15,88	1200	142/ 11,83	1372	177 (11,43%)
ФФМЕН	341	87/ 25,5	388	88/ 22,68	453	46/10,15	437	32 (7,3%)
ФФ	620	59/ 9,5	817	91/ 11,13	963	104/ 10,79	1022	61/6%
ЭФ	253	29/ 11,46	389	60/ 15,42	496	40/ 8,06	418	34 (8,1%)
ЮИ	269	48/ 17,8	340	44/ 12,94	369	16/ 4,33	316	47 (14,8%)



5. Контингент Программы: выпуск

таблица 6 справки

2022: 1836 студентов РФ бакалавры, специалисты очная форма 940 выпускников получили диплом и квалификацию переводчика (46,5%)	2023: 2588 студентов РФ бакалавры, специалисты очная форма 1046 выпускников получили диплом и квалификацию переводчика (40,4%)	2024 год: 1980 студентов РФ бакалавры, специалисты очная форма 889 выпускников программы (44,8%)
английский - 555 испанский - 113 китайский - 106 немецкий - 73 французский - 51 арабский - 19 итальянский - 13 японский - 7 корейский - 3	английский - 635 испанский - 121 китайский - 88 немецкий - 100 французский - 68 арабский - 16 итальянский - 10 японский - 6 корейский - 2	английский - 529 испанский - 122 китайский - 68 немецкий - 88 французский - 45 арабский - 21 итальянский - 4 японский - 9 корейский - 3

Задача 7– на постоянной основе:

- актуализация мероприятий по набору;
- Ежегодный план мероприятий.



Поручение

- Президента РУДН доложить по СЗ № 0012-01/СЗ/39002 от 26.12.2024
- о «низком уровне удовлетворенности реализации программы «Переводчик» и оттоке обучающихся» (цитата), приложение 8.1.

Результат:

- данные по заявлению не подтверждаются;
- первый срез ответов за 3 дня опроса (ответили 125 студентов из 11 ОУП), приложение 8.2.

6. Обратная связь со слушателями Программы

- Действует многолетняя практика прямого и постоянного взаимодействия руководства языковых подразделений со слушателями, проводятся локальные опросы слушателей в рамках подразделений.
- На постоянной основе проводится анализ причин оттока.
- Достигнута договоренность с ККО Студенческого Совета РУДН о проведении опроса слушателей Программы (запущен в феврале 2025).
- Обсуждение вопросов реализации Программы в рамках плановых совещаний с ККО студенческого совета РУДН (проведено в июне 2024, 26 февраля 2025), совещание от 26.02.2025.



7.Административно-финансовое обеспечение реализации Программы

Блок поручений 7 и результаты:

- выделены ЦФО для кафедр ИЯ;
- установлены скидки для участников и детей участников СВО;
- заключены договоры на безвозмездное обучение по Программе с определенными категориями обучающихся;
- выполнен план доходов 2024 г.:
 - благодаря повышению стоимости обучения;
 - перевыполнен за счет существенного перевыполнения КПЭ в 4-х ОУП.



Группа сметы	2 023		2024		2 025
02.3.	план	факт	план	факт	план
Переводчик					
02.3.01 АТИ	20 262	17 542	18 315	15 700	19 032
02.3.02 ФГСН	58 658	57 618	56 145	57 846	60 299
02.3.03 ИА (+ФИИ)	40 638	40 383	43 517	45 212	51 074
02.3.04 МИ	36 297	31 252	34 246	36 006	37 878
02.3.05 ФФМиЕН	24 945	22 966	26 553	24 852	28 731
02.3.06 ФФ	39 537	40 862	42 623	42 552	48 195
02.3.07 ИЭ	12 064	11 221	12 178	11 504	12 123
02.3.08 ЭФ	22 904	20 828	25 370	23 977	28 302
02.3.09 ВШУ (вкл. ИГБит)	4 732	4 896	5 097	4 790	6 620
02.3.10 ЮИ	20 883	23 525	22 021	23 761	23 623
02.3.11 ИРЯ	0	190	332	80	252
02.3.12 ФИИ	0	0	0	0	248
02.3.13 ИИЯ	6 188	4 586	4 565	4 985	4 152
Итого	287 107	275 983	290 963	291 227	320 528

Задача 8:

ежеквартальный мониторинг исполнения плана доходов, планирование стоимости и условий обучения с учетом выставляемых РУДН КЦП.

Поручение 8:

запустить канал по программе «Переводчик» в Telegram.

Результат:

- канал запущен, https://t.me/rudn_translators;
- со 2 июля на дату доклада по вопросу в 2025 канал собрал 3440+ подписчиков, содержит более 180 постов;
- публикации информационно-просветительского рекламного характера на разных ИЯ.



Российский университет
дружбы народов

8. Информационная поддержка Программы

- Международный бюллетень Международной федерации переводчиков: ежегодные публикации на трех языках о переводческой подготовке в РУДН, при этом есть особый запрос на инфо по мероприятиям в рамках именно программы *Переводчик*.
- Публикации на канале Поступай в РУДН – при оперативной и системной поддержке Проректора по организации приема.
- Программа «Переводчик» представлена на сайте РУДН и на сайте по приему.

Задача 9:

дальнейшая работа канала по программе «Переводчик» в Telegram.

9. Проект решения

1. Обеспечить развитие трека по гражданско-патриотическому воспитанию в рамках программы на все изучаемые языки, заслушать вопрос на КУМ в следующем учебном году, отв. проректор по многоязычному развитию, руководители программы «Переводчик» в ОУП, срок исполнения 30.05.2026.

2. Обеспечить популяризацию языковых треков подготовки переводчиков по суахили и хинди (ДОД, день суахили, СМИ/ каналы в социальных сетях), заслушать вопрос на КУМ в следующем учебном году, отв. проректор по многоязычному развитию, начальник управления по многоязычному развитию, срок исполнения 30.05.2026.

3. Усилить фокус на профессионально-ориентированных конкурсах по переводу, обеспечить ежеквартальное информирование студентов Программы о текущих переводческих конкурсах и участие в данных конкурсах представителей всех ОУП, отв. проректор по многоязычному развитию, руководители программы «Переводчик» в ОУП, срок исполнения 30.05.2026.

4. Распространить практику «внешних» волонтерских переводческих проектов на все ОУП, создать волонтерский переводческий проект на сайте добро.ру, отв. проректор по многоязычному развитию, срок исполнения 30.05.2026.

5. Продолжить практику повышения квалификации ППС БУП, реализующих программу «переводчик», по работе с технологиями VR и PROMT, на ПО, имеющемся в распоряжении РУДН, отв. проректор по многоязычному развитию, руководители программы «Переводчик» в ОУП, срок исполнения 30.05.2026.

6. Обеспечить ППС БУП, реализующих программу «переводчик», возможность повышения квалификации по программам использования генеративного ИИ в обучении иностранным языкам и переводу (трудоемкостью от 36 до 72 часов), отв. проректор по многоязычному развитию, руководители программы «Переводчик» в ОУП, срок исполнения 30.05.2026.

9. Проект решения

7. Предусмотреть сохранение спектра изучаемых ИЯ в ОУП, рассмотреть возможности расширения перечня ИЯ с учётом потребностей ОУП, и специализаций, отв. руководители программы «Переводчик» в ОУП, срок исполнения 30.05.2026.

8. Ежегодно проводить и докладывать на КУМ:

- анализ причин оттока с программы;
- результаты опроса слушателей;
- результаты обсуждения вопросов реализации Программы в рамках плановых совещаний с ККО студенческого совета РУДН, отв. проректор по многоязычному развитию, руководители программы «Переводчик» в ОУП, срок исполнения 30.05.2026.

9. Провести актуализацию мероприятий по набору, издать приказ о плане мероприятий для приемной кампании 2025 года, отв. проректор по многоязычному развитию, начальник управления по многоязычному развитию, срок исполнения 30.05.2026.

10. Ежеквартально отслеживать исполнение плана доходов по Программе, отв. проректор по многоязычному развитию, руководители программы «Переводчик» в ОУП.

11. Рассмотреть целесообразность порогового снижения баллов для 50% скидки на обучение по Программе для каждого из направлений и специальностей, по которым увеличены КЦП и исключен зачет ЕГЭ по ИЯ, отв. проректор по многоязычному развитию, руководители программы «Переводчик» в АТИ, ИЭ, ИА, ФФМЕН, срок исполнения 15.03.2025.